



KOVÁCS ISTVÁN

Ima

A HAZÁÉRT

Régóta foglalkoztatott a két lengyel Himnusz átültetésének terve. „*Mindvégig veletek voltunk*”. *Lengyelek a magyar szabadságharcban 1848–1849* című monográfiámban kísérletet is tettem lefordításukra. Végül aztán Kiss Gy. Csaba kérésére 2009 végén álltam neki az *Isten, ki Lengyelhont* különféle változatainak és a *Dąbrowski-induló*nak magyar nyelven történő életre keltésére.

Isten, ki Lengyelhont oly sok századéven  
Hatalmad védte, így övezte dicsfény,  
Pajzsoddal óvtad őt a sok veszélyben,  
Hogy a csapások nehogy földre döntsék.  
Szentoltárodnál könyörögve kérünk,  
Szabad hazánkat, ó, add vissza nekünk.

Te, ki sorsától meg-megrendítetten,  
Pártoltad, ím a szent ügyért küzdőket,  
Legyen a világ tanúja mindennek,  
Vészben a híriük Teáltalad nőtt meg  
Szentoltárodnál stb.

Add vissza Lengyelhonnak régi hírét,  
Tégy termékenyvé ugart, parlagföldet,  
Boldog szabadság rajtuk virágozzék,  
Ne sújts, haragvó Isten minket többet,  
Szentoltárodnál stb.

Isten, akinek igazságos ökle  
Világhódítók jogarát szétzúzza,  
Pusztítsd a rontó szándékkal jövőket,  
Lengyel lelkünk is reménykedjék újra,  
Szentoltárodnál stb.

Csodáid révén, szentséges Isten, Te,  
Ne hozz ránk több bajt, öldöklő veszélyt se  
Szabadság fűzze a népeid egybe  
A Béke-angyal jogarával védve  
Szentoltárodnál stb.

Szentséges Isten, kinek akaratján  
Múlik az egész kerek világ sorsa,  
Legyen Általad szabad Lengyelország,  
Segítsd kitartó ifjúságunk jobbra...  
Szentoltárodnál stb.

Szentséges Isten, Krisztusunk sebével  
Világítsd meg holt társaink örökre,  
Vegyed szemügyre: rabigában néped,  
Magáldozatát nézd a lengyel földnek.  
Szentoltárodnál stb.

Midőn könnyekbe full a lengyel nemzet,  
Könyörögve elhullott társainkért,  
Homlokuk töviskoszorú övezte,  
Kik szabadságunk kapuját betörték.  
Szentoltárodnál stb.

Elvetted nemrég földünk szabadságát,  
Vérfolyamunkkal árasztottad őt el,  
Tudhatja-e az mily szörnyű sors vár rá,  
Kit Hazájától fosztasz meg örökre.  
Szentoltárodnál stb.

Ne hozz reánk bajt, öldöklő veszélyt se,  
Légy pártfogója minden gyermeksorsnak,  
Könnyeik ezer forrással felérnek,  
Mit lengyel honért, anyánkért ontottak.  
Szentoltárodnál stb.

Egyetlen szavad, ó, hatalmas Isten  
Minket is porrá zúzni képes már-már,  
S ha bűnünk miatt már irgalmad nincsen,  
Zúzz porrá, de a szabadság porává.  
Szentoltárodnál, stb.